Taḷavāṉūr, time of Śatrumalla

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00019

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00019.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

A Sanskrit verse recording the foundation of the cave-temple named Śatrumalleś-varālaya by Śatrumalla (Mahendravarman I Pallava) around 600/625 CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 daṇḍānata-narendreṇa
〈2〉 narendreṇaiṣa kāritaḥ
〈3〉 śatrumallena śaile 'smi¡N!
〈4〉 śatrumalleśvarālayaḥ

Apparatus

〈1〉 'smi¡N! ◇ *'smi¿n?*〈ñ〉 EH.

Translation by Hultzsch 1913–1914

Narendra Śatrumalla, who has humbled kings by ⟨his⟩ army, caused to be made on this hill this ⟨temple named⟩ Śatrumalleśvarālaya.

Translation into French by Brocquet 1997

1.

Le souverain[1] dont l'armée[2] fait plier les souverains fit construire,
Lui, Śatrumalla, sur cette colline, ce temple de Śatrumalleśvara.

Commentary

See also the inscriptionPallava 20, a probably later Tamil foundation inscription of the same cave-temple.

Bibliography

Reported in ARIE 1904–05 (ARIE/1904-1905/B/1905/51).

Edited and translated in Hultzsch 1913–1914, with visual documentation (EI 12.27A). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 19). Text and translation in Filliozat 1984, p. 105 and in Brocquet 1997 (B 16).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2009).

Primary

[EH] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1913–1914. "Two cave-inscriptions at Dalavanur. A: Sanskrit inscription of Narendra Satrumalla." EI 12, pp. 225–226. Page 320, item A.

[F] Filliozat, Pierre-Sylvain. 1984. "Les inscriptions sanskrites du roi Pallava Mahendravarman Ier." BEI 2, pp. 99–116.

[1] Il est difficile de savoir si *narendra-* (*pāda* B) est un *biruda* de Mahendravarman I, dont ce serait alors la seule occurrence. Il faut l'interpréter comme tel si on veut identifier dans cet hémistiche une première antanaclase (la seconde reposant sur *śatrumalla-*, à la fois nom de Śiva et *biruda* bien connu de Mahendravarman I). La traduction par « souverain » permet de reproduire tant bien que mal cette figure.

[2] Le mot *daṇḍa-* peut avoir une acception plus large, et cette traduction est évidemment réductrice. Par ailleurs, le composé peut recevoir une autre interprétation : « devant qui les rois sont prosternés comme des bâtons » (P.S. Filliozat 1984, p. 105).

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 97, item 19.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 465–466, item 24.

Secondary

ARIE 1904–05. *G.O. No. 518, 18th July 1905. Epigraphy. Recording the annual report of the Government Epigraphist for the year 1904-1905, and directing that the report be forwarded to the government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1905. Pages 32, 39, appendix B/1905, item 51.

Srinivasan, K. R. 1964. *Cave-temples of the Pallavas*. Architectural survey of temples 1. New Delhi: Archaeological Survey of India. Page 76.

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 272.

Francis, Emmanuel. 2017. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome II : Mythes dynastiques et panégyriques*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 512.